

英美政治家经典演讲词赏析

# GEORGE W. BUSH

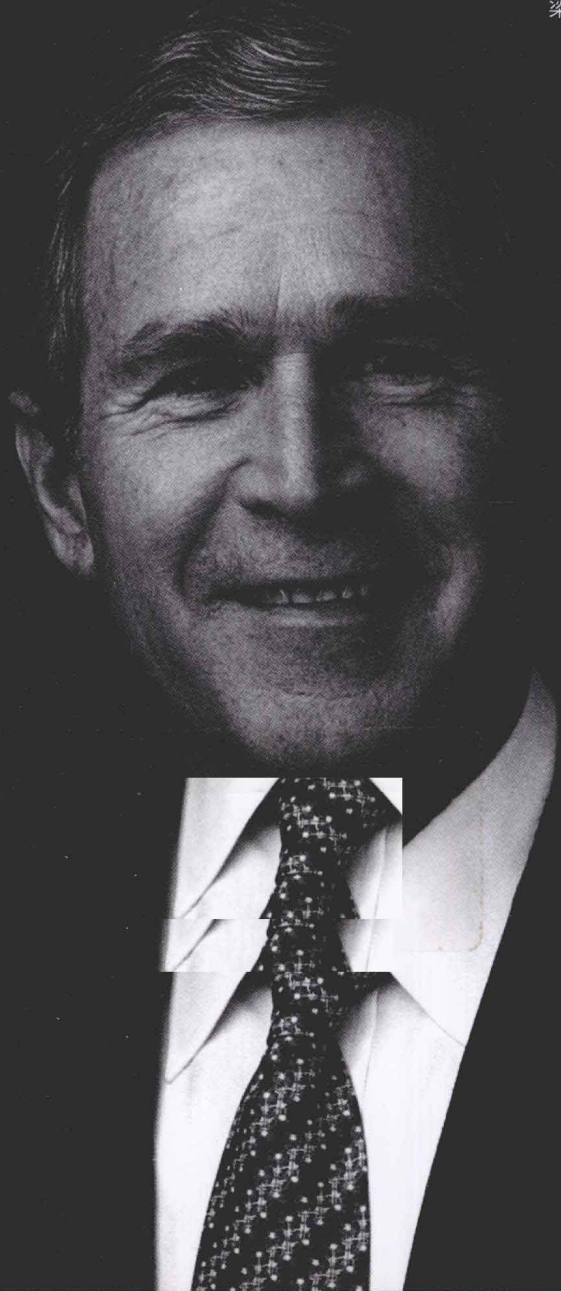
## 小布什经典演讲词赏析

Selected Addresses by George W. Bush

查明建 主编

梁雪 译编 赏析

• 英汉对照 •



湖北长江出版集团  
长江文艺出版社

S E L E C T E D   A D D R E S S E S   B Y

GEORGE W.

BUSH

英美政治家经典演讲词赏析（英汉对照）

小布什

经典演讲词赏析

查明建 主编   梁雪 译编、赏析

湖北长江出版集团   长江文艺出版社


## 图书在版编目(CIP)数据

小布什经典演讲词赏析(英汉对照)/(美)布什(Bush, G. W.)著;梁雪译. —武汉:长江文艺出版社, 2011. 3

ISBN 978-7-5354-4858-3

I. 小… II. ①布…②梁… III. ①英语—汉语—对照读物②布什, G. W. —演讲—汇编 IV. H319. 4; D

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 014864 号

策 划  长江出版集团湖北天一国际文化有限公司

公司地址 武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 C 座 6 楼

公司网址 <http://www.cjcb-ty.com>

E - mail [hb\\_tianyi@yahoo.com.cn](mailto:hb_tianyi@yahoo.com.cn)

书 名 小布什经典演讲词赏析(英汉对照)

策 划 唐 瑾

主 编 查明建

著 者 (美)布什(Bush, G. W.)

译 者 梁 雪

责任编辑 刘 星

出版发行 长江文艺出版社(武汉市雄楚大街 268 号 邮编:430070)

发行电话 027-87679362 87679361 传真:027-87679300

网 址 <http://www.cjlap.com>

集团地址 湖北长江出版集团(武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 邮编:430070)

集团网址 <http://www.cjcb.com.cn>

印 刷 湖北省新华印务有限公司

开 本 680 毫米×1020 毫米 1/16

印 张 13.5

字 数 148 千字

版 次 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5354-4858-3

定 价 20.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679267)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

# 目录 CONTENTS

---

01 人物生平简介

04 First Inaugural Address January 20, 2001

第一次总统就职演说 2001 年 1 月 20 日

20 Yale University Commencement Address May 21, 2001

在耶鲁大学毕业典礼上的讲话 2001 年 5 月 21 日

34 Address to a Joint Session of Congress and the American People  
(Following 9/11 Attacks) September 20, 2001

(9·11 事件之后)在国会参众两院联席会议上的演讲 2001 年 9 月 20 日

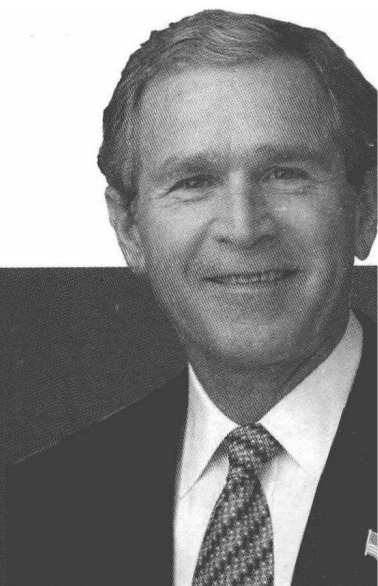
64 Remarks by President Bush at Tsinghua University

February 22, 2002

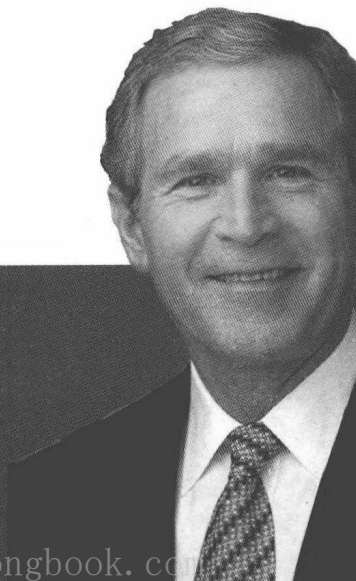
布什在清华大学的演讲 2002 年 2 月 22 日

84 Address on Military Strike against Iraq March 20, 2003

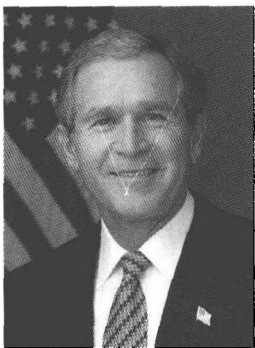
对伊拉克宣战演讲词 2003 年 3 月 20 日



- 96 “Major Combat Operations in Iraq Have Ended”  
——Remarks by President Bush from the USS Abraham Lincoln  
May 1, 2003  
**“对伊主要战斗已经结束”——布什在“林肯”号航母上的讲话**  
2003年5月1日
- 116 Second Inaugural Address January 20, 2005  
**第二次总统就职演说** 2005年1月20日
- 136 Lessons of History——Address at Veterans of Foreign Wars  
National Convention August 22, 2007  
**历史之教训——密苏里州堪萨斯城海外战争退伍军人协会年会上的演讲** 2007年8月22日
- 174 Address to the Nation on the Economic Crisis  
September 24, 2008  
**关于金融危机的讲话** 2008年9月24日
- 196 Farewell Address January 16, 2009  
**告别演说** 2009年1月16日



## 人物生平简介



乔治·沃克·布什 (George Walker Bush, 习称小布什), 任美国第 54 届、第 55 届总统。1946 年 7 月 6 日生于美国康涅狄格州, 在得克萨斯州的米德兰和休斯敦长大。他的祖父是华尔街一位富有的银行家, 曾是共和党参议员。父亲为美国第 51 届总统乔治·赫伯特·沃克·布什。弟弟杰布·布什曾任佛

罗里达州的州长。中学毕业后, 18 岁的布什进入耶鲁大学学习, 1968 年获耶鲁大学历史学士学位。毕业后, 布什进入得克萨斯州国民警卫队空军, 成为一名战斗机驾驶员, 直到 1973 年离开空军。此后, 布什又在哈佛商学院求学两年, 并于 1975 年获哈佛大学工商管理硕士学位。

布什夫人劳拉曾是一名图书管理员, 他们有一对双胞胎女儿芭芭拉和詹纳。青年时期的布什是典型的花花公子, 酗酒成性, 对政治并无兴趣。尽管他将父亲老布什看做人生的灯塔, 但是 40 岁之前他从未取得他父亲同时期所取得的成就。直到不惑之年, 他才痛下决心, 洗心革面, 有了明确的人生目标并为之努力, 从此成为浪子回头金不换的典型。

1994 年, 他出马竞选美国南方最大州德克萨斯州州长, 并获得成功。2001 年, 他凭借德州有史以来首位连任州长的政治资本, 参加了美国历史上竞争最为激烈的总统选举, 击败民主党对手、副总统戈尔, 当选美国第 54 届 (第 43 任) 总统。他是继美国第六任总统亚当斯之后第二位踏着父亲的足印入主白宫的总统。

在第一届任期刚开始的时候,由于布什在总统选战中并没有获得普选胜利,加上一些围绕着选举弊端产生的争议,一些人将布什视为缺乏正当性的总统。但他上台不久美国发生了“9·11”事件,此事件也成为了他在第一任内的转折点。此后他以“9·11”事件为契机,开展了对外战略的全面谋划和布局,发动了一连串所谓的“反恐战争”。2001年10月他发动了阿富汗战争以推翻塔利班政权并铲除基地组织势力,接着他在2003年3月发动了伊拉克战争,推翻了萨达姆政权。他利用减税提振经济,努力推进伊拉克战后重建,并企图以此为契机,在中东与世界其他地方推动美国主导的民主与自由。他借助反恐和打击阿富汗、伊拉克,得到了美国人民和国会的广泛支持,其支持率一度高达近90%,超过了二战时期的罗斯福;他还以39%的得票率当选2001年的“美国人最钦佩的男性”。

2004年,在伊拉克重建困难重重、军费开支节节攀升、驻伊美军时有死伤、民意基础有所动摇的情况下,布什高举反恐战争与捍卫美国国家安全的大旗,在与民主党总统竞选人克里参议员进行的白宫争夺战中取得了胜利,成功地竞选连任。

布什虽然连任成功,但第二个任期开始不久,他的各项政策和施政措施就遭到了媒体与公众的批评,执政民调认可度也呈逐渐下滑的趋势。几年来,布什政府在反恐战争的正当性、关塔那摩事件、虐囚事件、飓风卡特里娜救灾工作以及金融风暴的应对上遭遇到众多批评。在他任期内,美国朝野上下因社会文化和意识形态所形成的差异对立不仅没有弥合,反而更加严重,其党派对立与社会鸿沟也越来越大。很多学者认为,布什的历史地位很大程度上将由他在伊拉克的实践结果来决定。

布什任总统8年,总的外交政策虽然颇受争议,但对华政策及中美关系的处理却几乎受到一致好评。尤其是2008年夏天,他排除阻力,携家人出席北京奥运会开幕式,有力地表现出对中国人民友

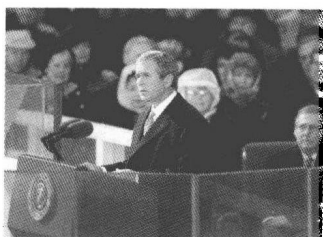
好的姿态。在他任期内，中美关系得到了重大改善，并进一步健康发展。

此时布什虽然早已下野、成为一介平民，但是他的8年任期对美国以及世界的深远影响还是客观存在的。这种影响还会伴随美国乃至世界相当长一段时间。而对于他的功过评价，还有待将来盖棺论定。本书旨在通过对他的部分重要演讲的分析与解读，来帮助读者了解当今美国社会文化、政治经济与外交政策，也寄望未来历史学家能以不同的眼光来审视这个年代。



# First Inaugural Address

*January 20, 2001*



Thank you!

Chief Justice Rehnquist, President Carter, President Bush, President Clinton, distinguished guests and my fellow citizens,

The peaceful transfer of authority is rare in history, yet common in our country. With a simple oath (誓言), we affirm (肯定) old traditions and make new beginnings. As I begin, I thank President Clinton for his service to our nation. And I thank Vice President Gore for a contest conducted with spirit and ended with grace.

I am honored and humbled to stand here, where so many of America's leaders have come before me, and so many will follow.

We have a place, all of us, in a long story—a story we continue, but whose end we will not see. It is the story of a new world that became a friend and liberator (解放者) of the old, a story of a slave-holding society that became a servant of freedom, the story of a power that went into the world to protect but not possess, to defend but not to conquer.

It is the American story—a story of flawed (有缺陷的) and fallible (难免有错的) people, united across the generations by grand and enduring ideals.

The grandest of these ideals is an unfolding (正在展现) American promise that everyone belongs, that everyone deserves a chance, that no insignificant (微不足道的) person was ever born.

## 第一次总统就职演说

2001年1月20日



谢谢大家！

尊敬的芮恩奎斯特大法官、卡特总统、布什总统、克林顿总统、尊敬的来宾们、我的同胞们：

这次权力的和平过渡在历史上是罕见的，但在美国是平常的。我们以朴素的宣誓庄严地维护了古老的传统，同时开始了新的历程。首先，我要感谢克林顿总统为这个国家作出的贡献，也感谢副总统戈尔在竞选过程中的热情与风度。

我站在这里，既荣幸，也有点受宠若惊。在我之前，许多美国领导人从这里起步；在我之后，也会有许多领导人从这里继续前进。

在美国悠久的历史中，我们每个人都有自己的位置；我们还在继续推动着历史前进，但是我们看不到它的尽头。这是一部新世界的发展史，是一部后浪推前浪的历史。这是一部美国由蓄奴社会发展成为崇尚自由的历史。这是一个强国保护而不是占有世界的历史，是捍卫而不是征服世界的历史。

这就是美国史。它不是一部十全十美的民族发展史，但它是一部在伟大而永恒的理想指导下世代团结奋斗的历史。

这些理想中最伟大的是正在慢慢实现的美国的承诺，这就是：每个人都有自身的价值，每个人都有成功的机会，每个人天生都会有所作为。

Americans are called to enact (制定法律, 规定) this promise in our lives and in our laws. And though our nation has sometimes halted, and sometimes delayed, we must follow no other course.

Through much of the last century, America's faith in freedom and democracy was a rock in a raging sea. Now it is a seed upon the wind, taking root in many nations. Our democratic faith is more than the creed of our country, it is the inborn (与生俱来的) hope of our humanity, an ideal we carry but do not own, a trust we bear and pass along. And even after nearly 225 years, we have a long way yet to travel.

While many of our citizens prosper, others doubt the promise, even the justice, of our own country. The ambitions of some Americans are limited by failing schools and hidden prejudice and the circumstances of their birth. And sometimes our differences run so deep, it seems we share a continent, but not a country.

We do not accept this, and we will not allow it. Our unity, our union, is the serious work of leaders and citizens in every generation. And this is my solemn pledge (保证): I will work to build a single nation of justice and opportunity.

I know this is in our reach because we are guided by a power larger than ourselves who creates us equal in His image<sup>①</sup>.

And we are confident in principles that unite and lead us onward.

America has never been united by blood or birth or soil. We are bound by ideals that move us beyond our backgrounds, lift us above our interests and teach us what it means to be citizens. Every child must be taught these principles. Every citizen must uphold them. And

---

① 按照《圣经·旧约》“创世纪”的说法,人类是上帝按自己的样子造出来的。

美国人民肩负着一使命，那就是要竭力将这个诺言变成生活中和法律上的现实。虽然我们的国家过去在追求实现这个承诺的途中曾停滞不前甚至倒退，但我们仍将坚定不移地完成这一使命。

在上世纪的大部分时间里，美国自由民主的信念犹如汹涌大海中的岩石。现在它更像风中的种子，把自由带给每个民族。在我们的国家，民主不仅仅是一种信念，而是全人类的希望。民主，我们不会独占，而会竭力让大家分享。民主，我们将铭记于心并且不断传播。225年过去了，我们仍有很长的路要走。

有很多公民取得了成功，但也有人开始怀疑，怀疑我们自己的国家所许下的诺言，甚至怀疑它的公正。失败的教育，潜在的偏见和出身的环境限制了一些美国人的雄心。有时，我们的分歧是如此之深，似乎我们虽身处同一个大陆，但不属于同一个国家。

我们不能接受这种分歧，也无法容许它的存在。我们的团结和统一，是每一代领导人和每一个公民的严肃使命。在此，我郑重宣誓：我将竭力建设一个公正、充满机会的统一国家。

我知道这是能够实现的，因为上帝按自己的身形创造了我们，上帝高于一切的力量将引导我们前进。

对这些将我们团结起来并指引我们向前的原则，我们充满信心。

血缘、出身或地域从未将美国联合起来。只有理想，才能使我们心系一处，超越自己，放弃个人利益，并逐步领会何谓公民。每个孩子都必须学习这些原则。每个公民都必须坚持这些原则。每个移民，只有接受这

every immigrant, by embracing (接受) these ideals, makes our country more, not less, American.

Today, we affirm a new commitment to live out our nation's promise through civility (礼貌, 教养), courage, compassion and character.

America, at its best, matches a commitment to principle with a concern for civility. A civil society demands from each of us good will and respect, fair dealing and forgiveness.

Some seem to believe that our politics can afford to be petty because, in a time of peace, the stakes of our debates appear small.

But the stakes for America are never small. If our country does not lead the cause of freedom, it will not be led. If we do not turn the hearts of children toward knowledge and character, we will lose their gifts and undermine their idealism. If we permit our economy to drift (放任自流) and decline, the vulnerable (脆弱的) will suffer most.

We must live up to (不辜负) the calling we share. Civility is not a tactic (战术, 策略) or a sentiment (感伤). It is the determined choice of trust over cynicism (愤世嫉俗), of community over chaos. And this commitment, if we keep it, is a way to shared accomplishment.

America, at its best, is also courageous.

Our national courage has been clear in times of depression and war, when defending common dangers defined our common good. Now we must choose if the example of our fathers and mothers will inspire us or condemn us. We must show courage in a time of blessing by confronting problems instead of passing them on to future generations.

些原则，才能使我们的国家更具美国特色。

今天，我们在这里重申一个新的信念，即通过发扬谦恭、勇气、同情心和个性的精神来实现我们国家的理想。

美国在它最鼎盛时也没忘记遵循谦逊有礼的原则。一个文明的社会需要我们每个人品质优良，尊重他人，为人公平和宽宏大量。

有人认为我们的政治制度是如此的微不足道，因为在和平年代，我们所争论的话题都是无关紧要的。

但是，对我们美国来说，我们所讨论的问题从来都不是什么小事。如果我们不领导和平事业，那么和平将无人来领导；如果我们不引导我们的孩子们真心地热爱知识、发挥个性，他们的天分将得不到发挥，理想将难以实现。如果我们不采取适当措施，任凭经济衰退，最大的受害者将是平民百姓。

我们应该时刻听取时代的呼唤。谦逊有礼不是战术也不是感情用事。这是我们最坚定的选择——在批评声中赢得信任；在混乱中寻求统一。如果遵循这样的承诺，我们将会享有共同的成就。

美国有强大的国力作后盾，将会勇往直前。

在大萧条和战争时期，我们的人民在困难面前表现得无比英勇，克服我们共同的困难，体现了我们共同的优秀品质。现在，我们正面临着选择，如果我们作出正确的选择，祖辈一定会激励我们；如果我们的选择是错误的，祖辈会谴责我们。上帝正眷顾着这个国家，我们必须显示出我们的勇气，敢于面对问题，而不是将它们遗留给我们的后代。

Together, we will reclaim America's schools, before ignorance and apathy (漠然) claim more young lives. We will reform Social Security and Medicare, sparing our children from struggles we have the power to prevent. And we will reduce taxes, to recover the momentum (动力) of our economy and reward the effort and enterprise of working Americans.

We will build our defenses beyond challenge, lest (以免) weakness invite challenge. We will confront weapons of mass destruction, so that a new century is spared (免除) new horrors.

The enemies of liberty and our country should make no mistake: America remains engaged in the world by history and by choice, shaping a balance of power that favors freedom. We will defend our allies and our interests. We will show purpose without arrogance. We will meet aggression and bad faith with resolve and strength. And to all nations, we will speak for the values that gave our nation birth.

America, at its best, is compassionate. In the quiet of American conscience, we know that deep, persistent poverty is unworthy of our nation's promise. And whatever our views of its cause, we can agree that children at risk are not at fault. Abandonment and abuse are not acts of God, they are failures of love. And the proliferation (扩散) of prisons, however necessary, is no substitute for hope and order in our souls.

Where there is suffering, there is duty. Americans in need are not strangers, they are citizens, not problems, but priorities. And all of us are diminished when any are hopeless.

Government has great responsibilities for public safety and public health, for civil rights and common schools. Yet compassion is the work of a nation, not just a government.

我们要共同努力，健全美国的学校教育，不能让无知和冷漠吞噬更多的年轻生命。我们要改革社会医疗和保险制度，在力所能及的范围内拯救我们的孩子。我们要减少税收，恢复经济，奖励辛勤工作的美国人民。我们要防患于未然，懈怠会带来麻烦。我们还要阻止大规模杀伤性武器泛滥，使新的世纪摆脱恐怖的威胁。

反对自由和反对我们国家的人应该明白：美国仍将积极参与国际事务，力求世界力量的均衡，让自由的力量遍及全球。这是历史的选择。我们会保护我们的盟国，捍卫我们的利益。我们将谦逊地向世界人民表示我们的目标。我们将坚决反击各种侵略和不守信用的行径。我们要向全世界宣传孕育了我们伟大民族的价值观。

正处在鼎盛时期的美国也不缺乏同情心。当我们静心思考，我们就会明了根深蒂固的贫穷根本不值得我国作出承诺。无论我们如何看待贫穷的原因，我们都必须承认，孩子生于危险中并不是他们的错。放纵与滥用都为上帝所不容。这些都是缺乏爱的结果。监狱数量的增长虽然看起来是有必要的，但并不能代替我们心中的希望——人人遵纪守法。

哪里有痛苦，我们的义务就在哪里。对我们来说，需要帮助的美国人不陌生，而是我们的公民；不是负担，而是急需救助的对象。当有人陷入绝望时，我们大家都会因此变得渺小。

对公共安全和大众健康，对民权和学校教育，政府都应负有极大的责任。然而，同情心不只是政府的职责，更是整个国家的义务。



And some needs and hurts are so deep they will only respond to a mentor's (精神导师) touch or a pastor's (牧师) prayer. Church and charity, synagogue (犹太教会堂) and mosque (清真寺) lend our communities their humanity, and they will have an honored place in our plans and in our laws.

Many in our country do not know the pain of poverty, but we can listen to those who do.

And I can pledge our nation to a goal: When we see that wounded traveler on the road to Jericho<sup>①</sup>, we will not pass to the other side.

America, at its best, is a place where personal responsibility is valued and expected.

Encouraging responsibility is not a search for scapegoats (替罪羊), it is a call to conscience. And though it requires sacrifice, it brings a deeper fulfillment. We find the fullness of life not only in options, but in commitments. And we find that children and community are the commitments that set us free.

Our public interest depends on private character, on civic (公民的) duty and family bonds and basic fairness, on uncounted, unhonored acts of decency which give direction to our freedom.

Sometimes in life we are called to do great things. But as a saint of our times has said, every day we are called to do small things with great love. The most important tasks of a democracy are done by everyone.

I will live and lead by these principles: to advance my convictions with civility, to pursue the public interest with courage, to speak for greater justice and compassion, to call for responsibility and try to live it as well. In all these ways, I will bring the values of our history to the care of our times.

① Jericho: 耶利哥。西亚古城，用来指遥远的地方或被放逐的地方。